

Всепресветлейшей Великой Государыне ЕКАТЕРИНЕ АЛЕКСИЕВНЕ
Императрице и Самодержице Всероссийской,
ЕЯ ИСПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ Московской, Киевской, Владимирской,
Новгородской, ЦАРИЦЕ Казанской, ЦАРИЦЕ Астраханской, ЦАРИЦЕ Сибирской,
ГОСУДАРЫНЕ Псковской, и ВЕЛИКОЙ КНЯНИНЕ Смоленской, КНЯГИНЕ
Эстляндской, Лифляндской, Корельской, Тферской, Югорской, Пермской, Вятской,
болгарской, и ВЕЛИКОЙ КНЯГИНЕ Новагорода, Низовския земли, Черниковской,
Рязанской, Ростовской, Ярославской, Белозерской, Удорской, Обдорской,
Кондинской. И всея северныя Страны Повелительницы, и ГОСУДАРЫНЕ Тверския
земли, Карталинских и Грузинских Царей и Кабардинския земли, Черкасских и
Горских Князеи, и прочая, и проч. и проч.
ВСЕСМИРЕННОЕ ПРИНОШЕНИЕ.

ВСЕПРЕСВЕТЛЕИШАЯ И ДЕРЖАВНЕИШАЯ ИМПЕРАТРИЦЕ ГОСУДАРЫНЯ
ВСЕМИЛОСТИВЕИШАЯ.

Долженствовала сия книга преславным во всем мире именем ПЕТРА ВЕЛИКАГО,
яко премудрейшаго, тако и правдолюбивейшаго Императора, украшена на
Российском показатися Оризонте: но общее неблагополучие со всеми Российскими
сынами страдати принуждена, егда лишена бысть желания, красоты и венца своего,
в начале ея возложитися имевшаго. Долженство же сие, премногих ради, и зело
важных, паче же весма свойственных вин последующих себе присвояше. Егда бо
Россия к таковому ныне приведена состоянию, что преславным в Европе
Государствам от древле процветающим, не токмо равна, но и всем удивительна
пребывает.

Кто не видит, яко единому ПЕТРУ ВЕЛИКОМУ сие, аки божественное дело, чрез
его же обновленная, и аки в новое бытие возрожденная сотворися, восписовати
должна? Он правильное установил воинство, он морскаго кораблеплавания первыя
положил начала, он кораблестроения утвердив основания, к удивительному произвел
совершенству, он победы, торжества, расширение Государства, прибавлением
толиких провинций содела, он же толиких бранех, по несносных трудах и внутрь, и
вне, не токмо с сопротивными Европейскими Государи, но и со Азиатическим,
Христова имене ненавидищим драконом, по толиких, глаголю, неизреченных и
преславных делах, всежелаемый и многополезный мир тцанием своим России
исходатаиствовал.

И аки по жесточайшем и лютейшем волнении всежелаемую соделав тишину, видя
внутреннее государства правление, паче же в судах бываемое, от прочих государств
Европейских различное подвижен правилною, и толикаго Государя приличною
ревностию, возжелал да и в сем Россия деле, равное восприимет почтение. Ради
Церковнаго убо мира и тишины уставил Святейший Правительствующий Синод,
ради мирскаго благосостояния дабы (что есть конец юстиции, то есть правды)

всякому, что есть его воздаваемо и неотъемлемо было, толкия и преславныя коллегии, избрав во оныя елико возможно, тако Российских, яко и иностранных, искусно в юриспруденции обучившихся мужей, узаконил: над оными же еще верховнейшее правительство о всем промышляющее, о всех тщася, всех благих России премудрыми советы ходатайствующее, определил Правительствующий Сенат. Сицевыя расположив чины, бяше нужно вникнути и в законы, то есть положительныя уставы, и оныя и справити первее сочинил устав морскаго правления, таже воинских судов и устройства. Гражданския же законы, понеже елико многия, толикой с премногим трудом сочиняемыя, избрав благоразумных мужей, повелел исправляти: сам над всеми надзирая, исправляя, и к сочинению полезнейшия подая способы.

И что вящше, да бы в будущая времена, таковыми в юриспруденции обученными мужи не скудна была Россия, в Европейския преславныя академии: Парижскую, Пражскую, Галскую, и в иныя многия посылае юношы для обучения, великих не щадя иждивении. Разсуждая же еще и предвидя, что оное школьно учение, не бывает без продолжения времени многого, и яко житие наше краткое, а художество учении долгое, и толикия книги законов наполнены, что исчислити невозможно; яко крепкаго желудка таковыя пищи сварити тебе есть: откуда бысть что и самых сокращений (компендии) едва чрез век весь человеку прочести возможно. Прежде даже юнство Российское оныя юриспруденции обучится, да бы те, которые при судах суть, а учения онаго (известнаго всем ради случая) лишившийся, скоряе всякую правду и долженство свое уразумлели, како бы сие возмогло исполниться? со многими и оными в том изученными художеств мужи, благоразумныи предвосприял совет. Егда же услышал, что во многих академиях аки алфавит употребляют в научении юнош, книгу преславнаго юристы Самуила Пуфендорфа, именуемую: О ДОЛЖНОСТЯХ ЧЕЛОВЕКА ГРАЖДАНИНА ПО ЗАКОНУ ЕСТЕСТВЕННОМУ, абие возжелал оную на Российском диалекте видети: и Святейшему правительствующему Синоду при собственноручном писании вручил да бы со всевозможною скоростию сия книга Российски преведена была. Егда же начася перевод, не терпя премудрейший Император долгаго времени не видети ю, неколико времени прешедшу, спросил совершена ли книга она? ответ же услышав, яко в толь кратком времени тое исполнити есть невозможно: тогда хотя некия части желате видети: и вручено Его Императорскому Величеству, десять глав книги первыя, которыя прочет тако возлюби, яко во многих местах собственноручно исправи, и абие в Типографию своею Императорскою Персоною прибыв, повелел оную тиснению предати: хотя на сие и предложено, что ради неких причин до совершеннаго переводу обождать надлежит. Егда же пресечеса оное тиснение, всегда о переводе, и как скоро окончится? вопрошаше. При собраниях же Сенаторов, и в Царских своих палатах, и на ассамблеях в домех Сенаторских, оныя первыя десять глав прочтенныя похвалял, и всегда Автора ея Пуфендорфа мудрым именовал Юрисперитом (законознателем). И толиких ради вин долженствовате глаголю сия книга, именем ПЕТРА ВЕЛИКАГО украшена быти. Но уввы, общая и несносная печаль, которая Россию из светлыя в черную облече одежду, егда цвет и

красота ПЕТР ВЕЛИКИЙ, преждедеченных благ Россииских ходатаи, серпом пожат есть смерным, восприят тоижде на ся темный вид книга сия, и из темнотеи иных в сетования пребывая, изыти не смяте. Ныне же восприят дерзновение происходит из сени плачевныя, надеяся на сень крилу Орла императорскаго, и со всенижайшим раболепством под нозе твоя Всепресветлейшая Великая Государыне ЕКАТЕРИНО АЛЕКСИЕВНА Автократрице Всероссийская припадает, со всеусердным молением, да не лишена будет твоим именем украситися: ибо в тебе ПЕТРА ВЕЛИКАГО премудрость, правдолюбие, любовь к подданным, провидение о их благосостоянии (еже без законов событися не может) и инныя тмочисленныя добродетели созерцает и словом глаголя, яко престола Россиискаго, тако и дел Петровых наследницу видя, равно яко ПЕТРУ, тако ЕКАТЕРИНЕ под всесилное вручает себе покровение.

Восприими убо сию Всепресветлейшая Монархиня, таковым желанием яковым имеяше ПЕТР ВЕЛИКИЙ восприяти, и каковаго он в Россииских сынех от чтения ея желате блага, сие через ваше Императорское благое тщание в оных же да умножается: и что верх всего благаго: да Ваше Императорское Величество, и от вас законохранители и судия поставленные, правду храняще и творяще, подчиненные же в должностях, которыя книга сия содержит, пребывающе, непосрамлены перед нелицемерным сташи всемогут судиею: Желает в перевод потрудившийся.

ВАШЕГО ВСЕПРЕСВЕТЛЕЙШАГО ВЕЛИЧЕСТВА

Смиреннейшее подножие

Гавриил Архимандрит Троицы Сергиева Манастыря.

САНКТПЕТЕРБУРГ

1726, в Ноябре.

ПРАВДОЛЮБИВОМУ РОССИЙСКОМУ ЧИТАТЕЛЮ.

Коих ради vine сия книга на российский с латинскаго языка преведесе, вкратце изьявихом в приношении Ея Императорскому Величеству, Всепресветлейшей Великои Государыне ЕКАТЕРИНЕ АЛЕКСИЕВНЕ Императрице Всероссийской. Аще же восхощети ведати о Авторе ея, он был преискусный в юридическом учении, именем Самуил Пуфендорф, первее к сему учению призванный от Кароля XI Короля Шведскаго, Готоскаго и Вандайскаго, в Академию Каролингскую, в которой разсуждая многовременное учение в познании законов оных Юстинианских, Феодосианских, Гратианских, Пандекты, Кодексы, такожде и всякаго Государства паче рещи всякаго и единственно Государя уставления, предвосприял разсуждение, како бы возможно скорейший путь юношеству показати? желающему и ищущему сего художества, и уразумев яко кто всенародый закон весть, то есть в умах человеческих самых естеством всеянный, что аще бы человек кроме всякаго наставления жителствавати мог, оными бы жизнь свою правил: яко не ведущи закона сами себе (по Апостолу) закон суть. А гражданские законы, токмо ко просвещению и изьяснению оных естественных законов надлежат: тамо в пользу

юношеству издаде книгу о законе естественном и всенародном. Произыде убо в учении мир оная книга с великим от всех желанием, прията бысть со усердием, чтена со сладостию: и сие воспоследовало, что во многих Академиях отложа сего художества чин древний учения, оную книгу не токмо толковати, но и за правило книга многими наполнена примерами и доводами, от древних языческих и Христианских Авторов приведенными, промышляя о полезнейших юношеству, вящше сократи оную ради удобнейшаго изучения и памятования, избрав в ню вся тая, я же всякаго научити могут жизнь свою правити, да бы человек возмогл в содружестве и гражданстве угодный член быти, наименовав ю О ДОЛЖНОСТИ ЧЕЛОВЕКА и ГРАЖДАНИНА: южн ныне преведенную читателю имати. И хотя токмо о должностях надписана есть, но вся начала законов в себе заключает. А прежде даже вникнеша в ню, приими молю сие (еже не ко оным есть иже философию просвещени, сии бо могут доволствоватися Авторovým предисловием) предувещание: егда чтый увидиши что неудобопоятное, или речение кое примрачное, веждь, яко сему в переводе потрудивыйся не виновен есть: но трудности оныя сия суть вины, яко в малую сию книгу Автор толико вещей собрал, яже в превеличайших волюминах (книгах) едва вместитися могут. Паче же яко в персиших главах начало законов производит философским чином, и того ради философския термины употребляет, которые неведущим диалектики суть примрачны. Во всеи книзе идеже случается, полагает речения юридическия, яже собственными Лексиконами учащимся изъяснены суть. Но мы хотяще послужити доброрачителству твоему по елико возможно и даже что темно являлося обширняе ко уразумлению истолковахом: понеже которые на Латинском языке учат, многия уже ражи вразумления на сию книгу издадоша толкования и в чтении книги сея желающе тебе помоществовати, в предначалии абие реэстр речений неудобь Россииски предлагаемых предлагаем. Приими убо чти и пользуйся законолюбивый читателю, и сему труду нашему, паче же желанию блаженныя и вечностойныя памяти, благочестивейшаго Императора ПЕТРА ВЕЛИКАГО доброхотствуи, а потрудивыйся в переводе сем, тебе доброжелателствует, да в мире сем добраго гражданина лице управив, вышняго Иерусалима гражданин быти сподобишися.

Здравствуй о Господе.
 Реэстр памятовуемых речений,
 в книзе сеи обретающихся.

КНИГА ПЕРВАЯ.

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| Предложение или предлог | Obiectum |
| Действие человеческое ум | Actio Humana Intellectus |
| Пристрастие ума | Affectiones |
| Погрешение | Error |

| | |
|---|------------------------|
| Неведение | Ignorantia |
| Воля | Voluntas |
| Самоволие | Spontaneitas |
| Конец | Finis |
| Средствия | Media |
| Желанием | Appetitus |
| Приличное | Decorum |
| Приятное | Jucundum |
| Обыкновение | Confventudo |
| Страсть | Affectus |
| Природа | Indoles |
| Вменение | Imputatio |
| Правило | Norma |
| Установление или узаконение | Decretum |
| Обязательство | Obligatio |
| Союз | Vinculum |
| Изъятие или отлучение от должн законов | Dispenfatio |
| Справедливость | Equitas |
| Позволенное | Licitum v: permissum |
| Правда | Jusitia |
| Общий | Universalis |
| Частный | Particularis |
| Роздаточный | Distributivus |
| Заменяемый | Commutatiuus |
| Неправда | Injustitia |
| Безправие или обида | Iniuria |
| Закон естественный | Lex naturalis |
| Положительный | Positiva |
| Богочтение или богочтение | Relligio |
| Разсуждение о чести | Opinio praestantiz |
| Общая честь | Existimation simplex |
| Умножительная честь | Intensiva extistimatio |

| | |
|--|-----------------------------------|
| Защитение или оборона | Defensio & purela |
| Безвинное защитение | Inculcata tutela |
| Нападатель или наступатель | Agressor v: invasor |
| Вещь за имение | Res |
| Должность совершенная | Officium absolutum |
| Виновна | Hypotheticum |
| Винность | Culpa |
| Прямо или непрямо | Directe v: indirecte |
| Средственно или непосредственно | Mediate v: immediate |
| Обида или убыток | Damnum |
| Должности совершенная | Officia absoluta |
| Винновья или подпричинновья, собственновья частновья | Hypothetica |
| Неопределенно или определенно | Indefinite v: definite |
| Вещи невредновья пользы | Rex innoxiae utilitatis |
| Договоры | Pacta |
| Договоры благодатновья и взаимновья | Pacta gratuita & mutual |
| Согласие | Consensus |
| Договоры явновья или неявновья | Pacta expressa vel tacita |
| Погрешение или обмана | Error |
| Договоры или совершенновья или прилогом | Pacta v: absoluta v: condicionata |
| Обещание добровольное | Promissum gratuitum |
| Прилог | Conditio |
| Кондиции случайновья или приключаяющевья | Conditiones casuals seu fortuitae |

| | |
|--|-----------------------------|
| Способы первоначалныя | Modi originarii |
| Производныя | Derivativi |
| Занятие или завладение | Occupatio |
| Прибыток | Accessio |
| Правильный владетель | Bonae fidei possessor |
| Договоры благодетельственныя и тяжестныя | Contractus benefici onerosi |
| Вручение или позычка | Commodatum |
| В сохранение положенное | Depositum |
| Заставы и залого | Pignora & Hypothecae |
| Повеление или вверение | Mandatum |
| Купля продажа | Emptio venditio |
| В наем взятие | Locatio conduction |
| Вещь равномерная | Res fungibilis |
| Виды противоразделныя | Species contradistinctae |
| Лихва | Usura |
| Щастие или жребии | Alea |
| Заклад | Sponsio |
| Поруки | Fideiussiones |
| Залого | Pignora |
| Закон утвердительный | Praeceptum affirmativum |
| Отрицательный | Negativum |
| Закон благотворения | Lex Beneficentiae |
| Благодатный | Gratitudinis |

КНИГА ВТОРАЯ.

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Противен есть или противопологается | Opponitur |
| Чин приключаящийся | Status aduentitius |
| Граждане первоначальные, или приятые | Cives originarii v: Adventitii |
| Вид | Forma |
| Общество | Respublica |
| Правильный | Regularis |
| Неправильный | Irregularis |
| Порок | Vitium |
| Повелительство совершенное | Imperium absolutum |
| Ограниченное | Limitatum |
| Способ | Modus |
| Насильный | Violentus |
| Самоизвольный | Placidus |
| Междугосударство | Interregnum |
| Завладение | Occupatio |
| Сродство | Cognatio |
| Свойство | Agnatio |
| Просто | Directe |
| Не просто | Indirecte |
| Почтение | Existimatio |
| Умножающееся | Intensiva |
| Брань знаменитая | Bellum solemne |
| Согласие злое | Factio |